

**«Nell'apio e nella ruta»:
a proposito di Ar. V. 480 e *scholl. ad l.****

Bdelicleone e il servo cercano di disperdere con caldaia fumante (o faci ardenti) e un grosso bastone lo sciame di giudici-vespe accorsi, pungiglioni in resta, in aiuto al padre per liberarlo e accompagnarlo al tribunale. Momentaneamente costretto a ritirarsi, il Coro incalza il figlio, accusandolo di tramare contro le leggi della città e di aspirare alla tirannide, per il sospetto di filolaconismo di cui sarebbero prova il modo di vestire e la barba lunga (vv. 475-477). Bdelicleone stremato riconosce allora che meglio sarebbe per lui lasciar perdere il padre, piuttosto che affrontare ogni giorno un tal mare di guai (v. 479 *κακοῖς τοσούτοις ναυμαχεῖν*)¹. Il Coro così replica (vv. 480-483):

οὐδὲ μὴν οὐδ' ἐν σελίνῳ σοῦστίν οὐδ' ἐν πηγάνῳ·
τοῦτο γὰρ παρεμβалоῦμεν τῶν τριχοινίκων ἐπῶν.
ἀλλὰ νῦν μὲν οὐδὲν ἀλγεῖς, ἀλλ' ὅταν ξυνήγορος
ταῦτά ταῦτά σου καταντλή καὶ ξυνωμότας καλῇ.

A proposito del v. 480 («eppure non sei né nell'apio né nella ruta»), i commentatori riconoscono l'oscurità dell'espressione, affidandosi all'esegesi degli *scholl. ad l.* concordi nel segnalare che il senso del detto οὐδ' ἐν σελίνῳ varrebbe come οὐπω οὐδὲ ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος (480a-b), ma incerti sulla sua origine:

1) *schol.* 480a (*vet.* e *Tricl.*, codd. **VLhTaur** [om. βούλεται–εἰσίν] **Ald**) Kost.-Holw. παροιμία ἐπὶ τῶν μηδὲ κατὰ τοῦλάχιστον (ἐλάχιστόν τι **Lh** : ἐλάχιστον **Taur**) διηνυκῶν οἷς ἐπέθεντο. μετενήνεκται δὲ ἀπὸ τῶν κήπων (μετ.–κήπων om. **Taur**)· ἐν γὰρ τοῖς λεγομένοις παρακήποις τὰ σέλινά καὶ πήγανα κατεφύτευον (καταφυτεύεται ἔμπροσθεν, ἐξῆς δὲ καὶ τᾶλλα τῶν λαχάνων [δὲ τὰ ἄλλα λάχανα **Taur**] **LhTaur**). βούλεται οὖν λέγειν, 'οὐπω οὐδὲ ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος', καθάπερ οἱ ἐν τοῖς κήποις εἰσιόντες (εἰς. πρῶτον **Lh**) ἐν τοῖς σελίνοις εἰσίν.

* Desidero ringraziare sentitamente Maddalena Luisa Zunino per alcuni preziosi suggerimenti.

¹ A una metafora marinara che si sviluppa coerente al v. 483 con καταντλή (composto di ἀντλέω, 'aggottare l'acqua dalla sentina'), Bdelicleone aveva già fatto ricorso al v. 399, quando nel movimentato tentativo di fuga dal tetto, rivolto al servo Santia, lo aveva sollecitato a far cambiare rotta al vecchio (ἦν πῶς πρύμναν ἀνακρούσῃται) a colpi di 'iresione', ovvero fronde di ramo o alloro (πληγεῖς ταῖς εἰρεσιώναις), un richiamo paronomastico al remeggio (εἰρεσίη), su cui vd. J. Taillardat, *Les images d'Aristophane*, Paris 1965², 110 n. 7.

2) *schol.* 480b (Tricl., cod. **Lh**) ἤγουν οὐπω οὐδὲ ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος.

3) *schol.* 480c (*vet.*, codd. **VAld partim R** [παρόσον-ἐτίθεσαν]) ἄλλως. ἀντὶ τοῦ ἐν γυμνικῷ ἀγῶνι· ἢ οὐκ ἐν παιδιᾷ (**GAld** : πεδιᾷ **V**) παρόσον (πρὸς ὃν **VAld**) τὰ βρέφη γεννηθέντα εὐθὺς ἐν σελίνοις ἐτίθεσαν. τὸ δὲ πῆγανον εἶπεν, ἐπειδὴ καὶ σέλινον προέταξεν· ὅθεν καὶ ἡ παροιμία ‘οὐδ’ ἐν σελίνοις ἐστίν’ (εἰσὶν **GAld**). φησὶν οὖν, ὅτι ‘οὐπω σοι οὐδὲ (οὐδ’ ἐν **VAld**) ἀρχὴ γέγονε τῶν παρ’ ἡμῶν ἐσομένων’. Malgrado l’apparente semplicità, questo *interpretamentum* offre spunti di orientamento assai problematici, su cui sarà opportuno tornare.

All’espressione proverbiale οὐδ’ ἐν σελίνω, che dovrebbe equivalere a «non trovarsi ancora all’inizio» di una situazione, sarebbe giustapposto il πῆγανον, in virtù della sua posizione liminare, al pari dell’apio, in orti e giardini, di cui – secondo gli scolî – doveva comporre la bordura (περίκηπος). Se la spiegazione è stata in passato concordemente avallata², i commentatori recenti si mostrano più incerti: MacDowell (1971, 198) osserva che «A [*scil.* la spiegazione 1.] looks like a weak invention to explain the proverb»; per Sommerstein (1983, 186s.: «[1] has the air of an *ad hoc* invention») nessuna delle due esegesi è convincente: «probably fifth century Athenians had no idea what the origin of the idiom was»³.

La prima interpretazione in effetti suona fortemente sospetta: se pure era ben attestata la presenza di apio e ruta coltivati nei giardini come ἡδύσματα, piante aromatiche (cf. Diosc. III 64,1 [II 75 Wellm.]; Gal. *Ling. dict. Hippocr. expl.* s.v. φύλλια [XIX 153 K.]; Mosch. 3,100; [Verg.] *Mor.* 88; cf. Hor. *Carm.* IV 11,2s.; Plin. *Nat.* XXI 38, XIX 156s.; Colum. X 121; Pallad. VI 5; *Gp.* III 6,6), in nessuna fonte antica indipendente dallo scolio aristofaneo viene suffragata con il benché minimo indizio la posizione liminare degli ἐπίσπορα, e in particolare dell’apio, negli *horta*⁴.

Allontanandoci dall’opaco orizzonte dei giardini, è forse possibile percorrere un’altra via per tentare una ridefinizione più soddisfacente dell’intera sequenza

² Cf. e.g. Brunck 1823, II 146; Blaydes 1893, 266; Rogers 1916², 74; Taillardat *o.c.* 145: «l’entrée des jardins qui entouraient les maisons (περίκηποι) était donc ordinairement semée de persil et de rue. Ces deux plantes peuvent dès lors être le symbole du commencement»; LSJ⁹ 1590. Cf. pure O.L. Rohdewald, *De usu proverbiorum apud Aristophanem*, (Progr. Burgsteinfurt) Münster 1857, 25; L. Bauck, *De proverbii aliisque locutionibus ex usu vitae communis petitis apud Aristophanem comicum*, Diss. Regimonti 1880, 77 e M. Gothein, *Der griechische Garten*, «MDAI(A)» XXXIV (1909) 100-144: 109.

³ Cf. anche van Leeuwen 1909, 84: «origo locutionis latet».

⁴ W. Bühler, *Zenobii Athoi proverbia*, IV, Gottingae 1982, 304-312: 309-311 – alla cui ampia disamina rimando – passate in rassegna numerose spiegazioni (la maggior semplicità di irrigazione, lo scarso pregio o il precipuo utilizzo dell’apio a scopo ornamentale), riconosce infine: «neque ratio apparet, cur apium in extremis hortis consitum fuerit» (310). Con non maggiori chances S.-T. Teodorsson, *A Commentary on Plutarch’s Table Talks (Books 4-6)*, II, Göteborg 1990, 223 suggerisce che la posizione liminare di apio e ruta troverebbe ragione nel loro odore pungente.

paremiale. Concentriamo la nostra attenzione per ora sul σέλινον. Il detto οὐδ' ἐν σελίνοις conobbe invero un'ampia diffusione presso paremiografi e lessicografi, che tuttavia non sembrano prescindere nel dettato e nell'esegesi dagli scolii aristofanei 480a-b⁵. In realtà, una più attenta considerazione della prima parte dello *schol.* 480a (οὐδὲ μὴν γ' οὐδ' ἐν σελίνῳ· παροιμία ἐπὶ τῶν μηδὲ κατὰ τοῦλάχιστον διηνυκῶτων, οἷς ἐπέθεντο) consente di cogliere un terzo spunto interpretativo che non è stato finora adeguatamente considerato: il proverbio si riferirebbe «a coloro che non hanno nemmeno in minima parte portato a termine ciò cui si erano dedicati». Tale interpretazione, ignorata in genere da paremiografi e lessicografi che si accontentano di ripetere quasi *verbatim* la chiosa οὐπω οὐδὲ ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος dello scolio, affiora con evidenza nella prima parte dell'*interpretamentum* al proverbio in Zen. Ath. II 40 (IV 304 Bühl.) εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν μακρὰν τοῦ τέλους ἀπεχόντων, «a proposito di quanti sono ben lontani dalla fine»⁶. L'idea di 'fine', 'compimento' era veicolata peraltro anche da un altro noto proverbio: οὗτος τοῦ σελίνου δεῖται (Macar. VI 75 L.-S.), detto di quanti (molto vecchi e deboli) sono in pericolo di vita, ovvero sono ormai giunti alla fine, o agli estremi respiri (*Suda* σ 211 A.)⁷, poiché, secondo gli *interpretamenta*, il σέλινον era utiliz-

⁵ Cf. Hesych. ο 1565 L. οὐδ' ἐν σελίνοις· παροιμία ἐπὶ τῶν μηδὲ κατὰ τοῦλάχιστον διηνυκῶτων οἷς ἐπέθεντο. ἐν γὰρ τοῖς λεγομένοις περικηπίοις τὰ σέλινα καὶ τὰ πήγανα κατεφύτευον. βούλεται οὖν λέγειν ἡ παροιμία· 'οὐπω οὐδὲ ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος', καθάπερ οὐδὲ οἱ εἰς τοὺς κήπους εἰσιόντες ἐν τοῖς σελίνοις. A una comune raccolta perduta (*Synagoge aucta*) – il cui nucleo Erbse individua nell'atticista Pausania (ο 33 E.) – rimandano Phot. 357,21-27 P. e *Suda* ο 808 A.: οὐδ' ἐν σελίνοις ἐπὶ τῶν μηδὲ (μὴ δ' ἐπὶ Phot.) τὴν ἀρχὴν ἐφθακῶτων (πεφθακ. *Suda*)· ἀπὸ τῶν εἰς (ἐπὶ Phot.) τοὺς κήπους ἰόντων· ἐπὶ γὰρ τὰ ἄκρα, τοὺς λεγομένους περικήπους, σέλινα καὶ πήγανα κατεφύτευον. βούλεται οὖν λέγειν ἡ παροιμία, οὐπω οὐδὲ ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος· καθάπερ οὐδὲ οἱ ἐν τοῖς κήποις εἰσιόντες ἐν τοῖς σελίνοις εἰσὶν. Dalla *Suda* (= Apostol. XIII 47 L.-S. tranne ἐφθακῶτων | παρακήπους) dipendono sillogi minori (vd. Bühler, *o.c.* 305): *Par.* Coisl. 177 s.v., *Vind.* suppl. 45 ~ *Senens.* H.IX. 9, *Berol.* Phill. 1607 s.v., *Athous Ivir.* 386 collect. alt. nr. 70, p. 197 Lambros; cf. *Ivir.* 388 nr. 62, p. 199 Lambros (solo il lemma).

⁶ L'intera pericope così recita: οὐδ' ἐν σελίνοις. εἴρηται ἡ παροιμία ἐπὶ τῶν μακρὰν τοῦ τέλους ἀπεχόντων· παρόσον οἱ κηπόροι σέλινα καὶ τὰ ἄλλα ἐπισπόρια παρὰ ταῖς ἀρχαῖς τῶν πρασιῶν ποιοῦνται. Cf. della *recensio* atoa anche *Laur.* 58,24 (L²) coll. Va 165, *ap.* L. Cohn, *Zu den Paroemiographen*, Breslau 1887, 38 [= *CPG* Suppl. I]) οὐδ' ἐν σελίνοις· ἐπὶ τῶν μηδὲ τὰ ἐλάχιστα διηνυκῶτων, incluso in una sezione pertinente alla *recensio* vulgata di Zenobio (su cui vd. Cohn, *o.c.* 12ss.); inoltre cf. *rec.* B (LVB) 714 Gaisf. (= *App. Prov.* IV 38 L.-S.) οὐδ' ἐν σελίνοις. ἐπὶ τῶν μακρὰν τοῦ τέλους ἀπεχόντων. βούλεται γὰρ ἡ παροιμία λέγειν ὅτι οὐδ' ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος, καθάπερ οὐδὲ οἱ εἰς τοὺς κήπους εἰσιόντες ἐν τοῖς σελίνοις εἰσὶν ἤδη, e *Coll. M(onacensis)* (NM) (*ap.* Bühler, *o.c.* 304) οὐδ' ἐν σελίνοις. ἀντὶ τοῦ οὐδὲ ἀρχὴν ἔχεις τοῦ πράγματος, κτλ.

⁷ L'espressione è registrata pure nelle varianti σελίνου δεῖται ὁ νοσῶν (*Suda* σ 211 A.; *Par.* gr. 1773 *ap.* Cohn, *o.c.* 54 con solo lemma); τοῦ σελίνου δεῖται (Diogenian. VIII 57 L.-S.; *Suda* τ 832 A.; Greg. Cypr. III 84; Apostol. XVII 19 L.-S.); oppure δεῖται σελίνου (*Laur.* 80,13 [Zen. Ath.] = L f. 175^v in marg. inf.).

zato come corona per ornare le tombe⁸ o come giaciglio su cui deporre i defunti⁹. La pianta era connotata infatti da netta valenza ominosa, come segnala Duride (*FGrHist* 76 F 33) *ap.* Phot. 506,5s. P. = *Suda* σ 212 A. (= Apostol. XV 37 L.-S.) σελίνου στέφανος· πένθιμος· τὸ γὰρ σέλινον πένθεσι προσήκει, ὡς ἔφη καὶ Δοῦρις ἐν τῷ Περὶ ἀγώνων¹⁰. Artemidoro (I 77,31-35) precisa che sognarne una corona è propizio solo per gli atleti, mentre per gli altri è di cattivo auspicio, perché conduce a morte gli ammalati, segnatamente gli idropici, in quanto questo serto conviene ai giochi funebri. Timeo (*FGrHist* 566 F 118 *ap.* Plut. *Quaest. conv.* 676d 2-9) ricorda che l'esercito corinzio, inviato sotto la guida di Timoleonte in aiuto alle città siciliote, si imbattè in muli che trasportavano apio; la maggior parte dei soldati vi vide un segno non favorevole poiché l'apio era considerato un simbolo funebre, infatti si dice di quanti sono gravemente malati che «l'apio li attende». Timoleonte invece li rassicurò ricordando loro i giochi dell'Istmo e l'apio con cui i Corinzi coronavano i vincitori (Κορινθίους, ὁπνίκα μαχοῦμενοι πρὸς Καρχηδονίους ἐβάδιζον ὑπὲρ τῆς Σικελίας, ἐνέβαλον ἡμίονοι σέλιννα κομίζοντες· οἰωνισαμένων δὲ τῶν πολλῶν τὸ σύμβολον ὡς οὐ χρηστόν, ὅτι δοκεῖ τὸ σέλινον ἐπικηδεῖν εἶναι, καὶ τοὺς ἐπισφαλῶς νοσοῦντας δεῖσθαι τοῦ σελίνου φαμέν, ἄλλως θ' ὁ Τιμολέων ἐθάρρυνεν αὐτοὺς καὶ ἀνεμίμνησκε τῶν Ἴσθμοῖ σελίνων, οἷς ἀναστέφουσι Κορίνθιοι τοὺς νικῶντας)¹¹. All'apio, come ad altre piante aromatiche, dovette associarsi dunque fin dai tempi remoti – almeno secondo una consistente linea di tradizione¹² – una precisa valenza funeraria, se era utilizzato per

⁸ In Verg. *Buc.* 6,67s., che rappresenta Lino *apio crines ornatus amaro*, l'epiteto sembra rimandare non già al sapore acre, quanto alla valenza luttuosa della pianta, perché il pastore Lino era noto come autore di canti trenodici, cf. Heracl. Pont. fr. 157 W. *ap.* [Plut.] *Mus.* 3, 1132a (G. Maggiulli, *Incipient silvae cum primum surgere. Mondo vegetale e nomenclatura della flora in Virgilio*, Roma 1995, 239), o piuttosto perché appropriato al destino di prematura morte che incombeva sul poeta (R. Coleman, *Vergil. Eclogues*, Cambridge 1977, 147 e 197; cf. J. Murr, *Die Pflanzenwelt in der griechischen Mythologie*, Innsbruck 1890, 173).

⁹ *Suda* σ 211 A. σελίνου δεῖται ὁ νοσῶν· ἐπὶ τῶν ἐν ἐσχάταις πνοαῖς ὄντων, ἐπειδὴ τοὺς τάφους, ὅτε ἔμελλον τοὺς νεκροὺς τιθέναι, σελίνοις ἐστρώωννυν. Da Erodoto (IV 71,1) apprendiamo che i semi di apio figuravano come componenti vegetali nelle pratiche di imbalsamazione dei re Sciti.

¹⁰ Cf. Hesych. σ 386 H. σελίνου στέφανος· πένθει προσήκει διὰ τοῦτο καὶ ἐν τῷ Ἰσθμικῷ ἀγῶνι στεφάνῳ ἐχρήσαντο αὐτῷ, Plin. *Nat.* XX 113 (*apium*) *defunctorum epulis feralibus dicatum*.

¹¹ L'episodio, che ricorre arricchito di alcuni dettagli nel *bios* timoleonteo (*Tim.* 26,1-5 καὶ τοῖς στρατιώταις εἰσῆλθε πονηρὸν εἶναι τὸ σημεῖον, ὅτι τὰ μνήματα τῶν νεκρῶν εἰώθαμεν ἐπιεικῶς στεφανοῦν σελίνοις· καὶ παροιμία τις ἐκ τούτου γέγονε, τὸν ἐπισφαλῶς νοσοῦντα δεῖσθαι σελίνου), in Diod. Sic. XVI 79,3s. e in Polyaen. *Strat.* V 12,1, si situa prima della battaglia del Crimiso ovvero nel 341 (H. Bengtson, *Griechische Geschichte*, München 1965³, 284) o nel 339 a.C. (M. Sordi, *Timoleonte*, Palermo 1961, 109-112). Sul ruolo di tale *omen* nella sequenza narrativa della battaglia cf. R. Vattuone, *Sapienza d'Occidente. Il pensiero storico di Timeo di Tauromenio*, Bologna 1991, 107-109.

¹² L'apio conosceva utilizzo invero anche a simposio nella composizione di corone (Sapph.

le corone dei vincitori dei giochi istmici e nemei, le cui origini risalgono, secondo la vulgata comune, a un ἄγων ἐπιτάφιος istituito per onorare la morte di due infanti, rispettivamente Melicerte-Palemone, annegato in mare con la madre Ino-Leucotea¹³ e Ofelte-Archemoro¹⁴. Complessi i tratti simbolici veicolati dall'apio in quest'ultimo mito: i sette condottieri diretti a Tebe, passando per Nemea, incontrarono Ipsipile che, fuggita da Lemno, era divenuta nutrice del piccolo Ofelte, figlio di Licurgo, sacerdote di Zeus. Alla loro richiesta di indicare una fonte, Ipsipile posò l'infante a terra lasciandolo solo su un prato fiorito¹⁵, o, secondo il racconto di Igino, lo depose su un altissimo apio, ove poi fu morso da un serpente¹⁶. Dal suo sangue,

fr. 191 V., cf. Poll. VI 107; Alc. fr. 436 V. = Acro in Hor. *Carm.* IV 11,3 [I 361 Keller]; Anacr. *PMG* 410,1; Theocr. 3,23; Hor. *Carm.* I 36,15 e II 7,23) o di rustiche στιβάδες (Theocr. 7,68; Diod. Sic. XVI 79,3). Per la documentazione vascolare cf. M. Blech, *Studien zum Kranz bei den Griechen*, Berlin-New York 1982, 51s.

¹³ Per stornare una carestia che li affliggeva, un oracolo avrebbe prescritto ai Corinzi di seppellire Melicerte e di rendergli onore δι' ἄγωνος ἐπιτάφιος. I giochi sarebbero stati istituiti da Sisifo, re di Corinto, per il suo legame di parentela, secondo *schol.* Pind. *I. Arg.* a, c (III 192 e 194 Dr.). La corona sarebbe stata di apio διὰ τὸ καταχθόνιον εἶναι τὸ φυτόν, *schol.* Pind. *I. Arg.* b (III 192-194 Dr.), cf. *schol.* Pind. *O.* 13,45c (I 366,12s. Dr.). Quanto alla successione pino-apio-pino nelle corone dei giochi istmici, cf. la documentazione in Blech, *o.c.* 132s. n. 109.

¹⁴ Paus. VIII 48,2; *schol.* Pind. *N. Arg.* c,d (III 3-5 Dr.). La prima fondazione dei giochi nemei risalirebbe, secondo il *Marmor Parium*, al 1251 a.C. Le corone istmiche erano composte di apio secco, mentre quelle nemei di apio verde, cf. *schol.* Pind. *O.* 3,27 (I 112,12 Dr.), *I.* 2,19e (III 217,15 Dr.), *N. Arg.* d (III 4s. Dr.); *schol.* Ap. Rh. III 1240. Secondo un'altra tradizione, come corona nei giochi nemei, all'ulivo sarebbe stato preferito l'apio solo dopo le guerre persiane ἐπὶ τιμῇ τῶν κατοικημένων (*schol.* Pind. *N. Arg.* c [III 3s. Dr.]).

¹⁵ Eur. *Hyps.* fr. 754,1s. K. ἕτερον ἐφ' ἐτέρῳ αἰρόμενος / ἄγρευμ' ἀνθέων ἡδομένῳ ψυχῇ, Paus. II 15,2 ἐς τὴν πόαν, *schol.* Pind. *N. Arg.* b (III 2,2 Dr.) ἔν τινι λειμῶνι, Stat. *Silv.* V 504 *in herba*, vd. F. Bener, *Die Amphiaraoessage in der griechischen Dichtung*, Diss. Zürich 1945, 35-44: 36.

¹⁶ Hyg. *Fab.* 74,2. Un oracolo aveva prescritto al padre di non posare Ofelte a terra prima che fosse in grado di camminare. Ipsipile *timens puerum in terram deponere, apium altissimum erat ad fontem, in quo puerum deposuit*. Segnalato anche in Serv. Dan. *Buc.* 6,68 (III 77 Th.-H.) *quod supra hanc herbam [scil. apium] reptans puer a serpente extinctus sit*, e in *schol.* Lact. *Plac.* Stat. *Theb.* VI 1-3 (386s. J.) *quidam super hanc herbam puerum reptantem a nutrice derelictum et serpente interemptum volunt*, quest'ultimo dettaglio si lascia intendere non già come tarda giustificazione eziologica dell'uso dell'apio a Nemea (così L. Preller-C. Robert, *Die griechische Heldensage*, II 3/1, Berlin 1967³ [1921⁴], 934 n. 5 e U. von Wilamowitz-Moellendorff, *Die Glaube der Hellenen*, I, Berlin 1931, 386), quanto piuttosto inversamente sembra comporre in una trama coerente il motivo popolare dell'oracolo («urale Volksglaube») e la prefigurazione del destino di morte e futura sorte eroica del dedicatario dei giochi. L'agonistica greca del resto risulta segnata, sin dai suoi primordi, dalla dimensione funeraria, una marca saliente, com'è noto, del culto eroico, su cui sarà sufficiente rinviare ad A. Brelich, *Gli eroi greci. Un problema storico-religioso*, Roma 1958, 94-106. Quanto ai tentativi di distinguo tra 'miti eziologici' e miti autentici vd. infine le considerazioni di W. Burkert, *Homo Necans. Antropologia del sacrificio cruento nella Grecia antica*, trad. it. Torino 1981 (ed. or. Berlin 1972), 42s.

secondo *schol.* Pind. *N.* 6,71a, sarebbe scaturita un'erbetta (βοτανίδιον), identificata dalla seconda sezione dello scolio (71b) come σέλινον¹⁷. Il dettaglio ricorre ancora una volta nell'*aition* di un'interdizione alimentare connessa con un'altra morte prematura nella cornice dei misteri di Samotracia. Clemente Alessandrino (*Protr.* II 19,2 = Eus. *PE* II 3,27s.) tramanda il racconto mitico di tre Coribanti di Tessalonica, di cui i due fratelli maggiori uccisero il minore, ne avvillarono la testa in una benda purpurea, l'incoronarono e la seppellirono, portandola poi sopra uno scudo di bronzo, ai piedi dell'Olimpo. Un assassinio che non si concludeva con l'annientamento del giovane, ma che costituiva il presupposto del suo risveglio, adombrato in qualche forma nel rito iniziatico¹⁸. I sacerdoti del culto misterico, chiamati *Anaktotelestai*, aggiungono un prodigio legato al tragico evento: essi vietano di collocare sulla tavola il sedano con tutta la radice, perché credono che il σέλινον sia germogliato appunto dal sangue del Coribante ucciso¹⁹. Nella cornice dei *récits* mitici segnati dalla morte prematura di infanti come Ofelte, Melicerte²⁰ o del giovane coribante, l'apio costituisce un elemento narrativo che sembra compor-

¹⁷ Cf. *schol.* 71a (III 110,13s. Dr.) βοτάνη τέ νιν πόθ' ἄ λείοντος· βούλεται ἡ ἱστορία ἐκ τοῦ Ἀρχεμόρου αἵματος ἀναδεδοῖσθαι τὸ βοτανίδιον, 71b (III 110,17s. Dr.) ἄλλως· βοτάνη λείοντος τὸ σέλινον δεκτέον. La combinazione tra le due sezioni è suggerita da F. Olck, *Eppich*, in *RE* VI/1 (1907) 256, un procedimento 'meccanico' che – nel caso di materiale esegetico dal connaturato carattere 'aperto' e dai contorni talora malcerti, come gli scolî – non sfugge fatalmente a un certo grado di arbitrarietà.

¹⁸ K. Kerényi, *Dioniso*, trad. it. Milano 1992 (ed. or. München-Wien 1976), 249s. Al Coribante ucciso dai due fratelli era indirizzato Orph. *H.* 39, secondo O. Kern, in P. Wendland-O. Kern, *Beiträge zur Geschichte der griechischen Philosophie und Religion*, 1895, 104, cf. Y. Ustinova, *Corybantism: the Nature and Tale of an Ecstatic Cult in the Greek Polis*, «Horos» X/XII (1992/1998) 503-520. A un nucleo di rito iniziatico rispondeva anche l'antico rituale di Daitis celebrato in onore di Artemide da gruppi di fanciulle e di efebi sul delta del Caistro presso Efeso: le fanciulle raccoglievano fasci di apio e altre erbe su cui depositavano l'ἄγαλμα della dea; i ragazzi si procuravano sale dalle saline circostanti e lo offrivano alla dea come un banchetto campestre, rinnovando così il primo pasto offerto sul λειμών da Climene, figlia del re di Efeso, per riconciliarsi il favore di Artemide che, nei tratti ambigui di divinità dispensatrice di vita ma anche annientatrice, irata per l'oblio dell'usanza, l'anno successivo aveva inviato ai giovani un λοιμός (*Et. M.* 252,11-25 καὶ αἱ μὲν σέλιννα καὶ ἄλλα τινὰ συνάγουσαι, ἀνέκλιναν· οἱ δὲ ἔφηβοι, ἐκ τῶν πλυσίων ἀλοπηγίων ἄλας λαβόντες, παρέθηκαν τῇ θεῇ ἀντὶ δαιτός); vd. A. Motte, *Prairies et jardins de la Grèce antique. De la religion à la philosophie*, Bruxelles 1971, 65-67.

¹⁹ Clem. Al. *Protr.* II 19,2 ὁλόριζον ἀπαγορεύοντες [scil. οἱ δὲ ἱερεῖς τῶν Κορυβάντων] σέλινον ἐπὶ τραπέζης τιθέναι· οἶονται γὰρ δὴ ἐκ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπορρυνέντος τοῦ Κορυβαντικοῦ τὸ σέλινον ἐκπεφυκέναι, e sulle sue orme Arnob. *Nat.* V 19 che motiva il divieto con il timore dell'ira del defunto (*ne a Manibus mortui inexplabilis contraheretur offensio*); cf. S. Eitrem, *Opferfritus und Voropfer der Griechen und Römer*, Kristiania 1915, 332 n. 1, 426.

²⁰ Numerose fonti insistono su peculiari elementi misterici nel culto di Melicerte e Ino: Plut. *Thes.* 25,5; Philostr. *Im.* II 16,3; Lib. *Or.* 14,65 (II 110 Först.); Aristid. *Isth. in Nept.* 26,13-15 (I 44 Dind.); vd. Brelich *o.c.* 120s., nonché 216 n. 66 sul nesso morte rituale-iniziazione misterica.

re un quadro coerente, costantemente segnato dal nesso con la morte. La sua presenza in particolare si staglia su uno sfondo mitico-rituale assai arcaico, nel momento critico di trapasso tra morte rituale che segna il momento del massimo *pathema* e un nuovo inizio costituito, nel caso di Ofelte e di Melicerte, dal nuovo status di oggetto di culto e dedicatari dei giochi. Il σέλινον nello schema iniziatico ritma il varco doloroso attraverso la soglia della morte verso una diversa condizione, che segna la fine dei mali e l'inizio ad altra vita. Nei proverbi la relazione simbolica tra σέλινον e la fine risulta ancora più esplicita: nel momento in cui il moribondo risulta in agonia (ἐν ἐσχάταις πνοαῖς), ovvero – fuor di metafora – in bilico, nello stato di lotta tra vita e morte, il σέλινον pone fine a questa oscura zona liminare di sofferenza, promuovendo il superamento del punto critico e l'accesso a una situazione qualitativamente diversa.

Ma quali le caratteristiche botaniche e le proprietà del σέλινον? Non è semplice circoscrivere quali piante fossero definite come σέλινον dai Greci e come *apium* in ambito romano: in genere si concorda nell'identificarle con un genere di piante dicotiledoni, della famiglia delle ombrellifere, che comprende una ventina di specie erbacee biennali o perenni, a foglie variamente settate, di cui alcune, come l'appio riso (*Oenanthe crocata* L.) o la cicuta minore²¹, di riconosciuta velenosità. Tra le specie più importanti figurano il sedano, *Apium graveolens* L., nella forma spontanea (var. *silvestre*), di sapore acre e pungente, che cresce nei luoghi umidi e palustri, fonti o rive di corsi d'acqua, e in quella coltivata (var. *sativum*), detta anche apio dolce, nota come pianta aromatica da condimento o come ortaggio in ambito alimentare e terapeutico, di cui viene utilizzata fin dall'antichità la radice, di odore gradevole e di sapore aromatico dolciastro²². Difficile da distinguersi dalle prime due specie nelle fonti antiche è il prezzemolo (*Apium petroselinum* o *Petroselinum hortense* Hoffm.), pianta biennale e allo stato selvatico anche perenne, con radice grossa e caule eretto alto da 40 cm fino a un metro²³. Se ne distinguono due sottospecie o varietà, con parecchie forme: l'*apium foliosum*, che comprende le forme coltivate per le loro foglie, e il *tuberosum* che include i prezzemoli di cui si utilizza la radice tuberizzata di diversa lunghezza, di aspetto simile al sedano rapa. Le forme spontanee del πετροσέλινον erano conosciute per le qualità pungenti, acri di pianta e semi e per l'odore sgradevole²⁴. I termini σέλινον e *apium* erano in tempi storici quasi certamente utilizzati per indicare il sedano coltivato nei giardini, non sbiancato e leggermente differente rispetto alla forma spontanea²⁵, che – soprattutto in ambito

²¹ L'*Aethusa Cynapium* L. o *apium cicutarium*, popolarmente noto come prezzemolo 'matto' perché facilmente si può confondere con il prezzemolo e il cerfoglio. La sua ingestione provoca violenti sintomi di intossicazione con delirio e perdita di coscienza, vd. E. Riva, *L'universo delle piante medicinali*, Bassano del Grappa 1995, 155s.

²² Già Plinio ne distingue sette varietà in *Nat.* XIX 123s. e XX 117s.

²³ J. André, *Les noms de plantes dans la Rome antique*, Paris 1985, 20s.; per una completa tassonomia vd. I. Stirling (ed.), *Lexicon nominum herbarum, arborum fructicumque Linguae Latinae*, I, Budapestini 1995, 68-70.

²⁴ Orib. *Coll. Med.* XV 1,16,19 (II 269 Raed.), *Eun.* II 1 π 7 (375 Raed.).

²⁵ Olck, *o.c.* 252-254 e diffusamente A.C. Andrews, *Celery and parsley as foods in the Greco-Roman period*, «CPh» XLIV (1949) 91-99: 95.

romano – era ampiamente utilizzato in pasti frugali a base di verdure o come condimento ad altri cibi²⁶.

Numerosi gli impieghi nella medicina popolare, soprattutto del sedano selvatico (*Levisticum*), che trova indicazione come diuretico e come spasmolitico delle dismenorree. Plinio ne illustra le proprietà terapeutiche (*Nat.* XX 112-115) e, attingendo a Crisippo e Dionisio²⁷, ne distingue, in un passo purtroppo lacunoso, due qualità, maschile e femminile, entrambe inadatte alle preparazioni delle vivande (*immo omnino nefas, namque id defunctorum epulis feralibus dicatum esse*, 113). Chi mangia il fusto di quest'ultima varietà – aggiunge – uomo o donna, diventa sterile. In generale l'apio era considerato pericoloso se assunto da donne che allattano, perché cagionava epilessia ai lattanti²⁸. I semi del πετροσέλινον, nella sua varietà selvatica, dal gusto acre e amaro, erano prescritti soprattutto nelle affezioni uterine come emmenagogo atto anche a far espellere la placenta²⁹. L'apiolo, il principio farmacologicamente attivo contenuto nelle foglie, oltre che disintossicante, depurativo e diuretico, stimola le contrazioni uterine e le fibre muscolari lisce, è vasodilatatore, emmenagogo e di potente effetto abortivo³⁰. Alcune sue varietà selvatiche quali l'olusatro e l'ipposelino, in pozione o impacco, erano antidoti eccellenti rispettivamente contro scorpioni e morsi di serpenti, come ricorda Plinio (*Nat.* XX 117s.).

È opportuno ora prendere in esame il secondo elemento del nesso, οὐδ' ἐν πηγάνῳ. Nell'esegesi degli scolî resta in ombra un dettaglio non trascurabile: perché dilatare la παροιμία proprio al πηγάνον? Si tratta davvero di un'appendice

²⁶ Rare le testimonianze del suo uso alimentare in Grecia: cf. Ar. *Nu.* 982, ove sembra appropriato intenderlo come sedano; Eub. fr. 35 K.-A.; Gal. *Alim. fac.* II 51,1-3 (316,21-317,1 Helm.).

²⁷ Si tratta rispettivamente di Crisippo di Cnido (IV sec. a.C.), forse maestro di Erasistrato, su cui vd. M. Wellmann, *Erasistratos 15 e 16*, in *RE* III/2 (1899) 2509-2511, e di un più oscuro medico di epoca poco posteriore: vd. Id., *Erasistratos 132*, in *RE* V/1 (1903) 976.

²⁸ Orib. *Coll. med.* 31,12s. (IV 122s. Raed.) (ἡ τιτθὴ) φυλασσέσθω δὲ καὶ τὰ πάνυ ξηραίνοντα καὶ τὰ πάνυ δύσοσμα καὶ τὰς ἐπισήμους εὐωδίας καὶ τὰς ἐπισήμους ἀρτύσεις. λαχάνων δὲ πονηρότατα εἰς τὰ παρόντα τὸ σέλινον ... σέλινον μὲν γὰρ ἄγει τὸ ἐφ' ὑστέραν, καὶ τὸ παιδίον, εἰ τοῦτο ἐσθίει ἡ τιτθὴ, κίνδυνος ἐπιληπτικὸν γενέσθαι, εἰ δὲ μή, φυμάτων πλήρες, cf. *Gp.* XII 23,3.

²⁹ Diosc. III 65,3 e 7; 66,3; 67,2,5s.; 68,2,8 (II 77-79 Wellm.); Orib. *Eun.* II 1 π 7 (375 Raed.) πετροσελίνου τὸ σπέρμα δριμύ μετὰ πικρότητός ἐστι· διὰ τοῦτο καὶ καταμήνια κινεῖ καὶ οὖρα προτρέπει δαψιλῶς. ἔστι δὲ καὶ ἄφυσον, θερμαῖνον καὶ ξηραῖνον ἰσχυρῶς.

³⁰ La pianta dell'*Apium graveolens* selvatico deve considerarsi, se non come assolutamente venefica, almeno sospetta, mentre nel *Petroselinum* l'apiolo, in dosaggio moderato, provoca congestione della mucose, contrazione delle fibre muscolari lisce dell'intestino, della vescica e dell'utero, oltre alla congestione degli organi sessuali; in dosi alte, gastroenteriti, emorragie diffuse alle mucose e aborto in caso di gravidanza. Per questa ragione il prezzemolo interessò per molti anni la medicina legale, perché nella pratica popolare era utilizzato spesso come abortivo, cf. E. Nardi, *Procurato aborto nel mondo greco romano*, Milano 1971, 382s., 385, 639; G. Negri, *Erbario figurato. Descrizione e proprietà delle piante medicinali e velenose della flora italiana*, Milano 1964⁴, 208-210; V. Mele, *On poisoning with parsley used as an abortifacient*, «Folia Medica» LI/8 (1968) 601-613.

irrelevante, di una giustapposizione innescata «παρ' ὑπόνοιαν risus captandi causa»³¹? Converterà invero inquadranne, pur sommariamente, i tratti distintivi.

È un genere di pianta erbacea della famiglia delle Rutacee, che comprende circa sessanta specie, di cui la più comune è la *Ruta graveolens* L. o *Ruta hortensis* coltivata tra gli ἡδύσματα χλωρά degli orti³². Si presenta come un piccolo arbusto perenne, glabro, suffruticoso, con fusto eretto alto fino a un metro, su cui sono inserite le foglie alterne, bi-tri-pennatosette a lacinie variamente fogliate. Soprattutto nella variante spontanea (*Ruta montana* L.), più piccola e sottile della domestica, ma più efficace quanto a proprietà officinali, la ruta era riconosciuta tra le più importanti piante medicinali e utilizzata in *praecipuis medicaminibus*³³.

Tra le più vistose caratteristiche della pianta, soprattutto nelle varietà non coltivate, è costantemente segnalato l'odore acre e pungente e spesso sgradevole³⁴. A un contatto prolungato, come nel caso della raccolta, le foglie risultano vescicanti e anche ulceranti³⁵. L'effetto irritante e tossico è prodotto dal principio attivo, la rutina, un olio essenziale di sapore amaro che risulta tossico se assunto in dosi superiori a quelle terapeutiche e può provocare avvelenamenti gravi caratterizzati da convulsioni gastroenteriche acute, gastroenterite, congestione della mucosa e della muscolatura uterina. Questo fenomeno ha determinato l'uso della pianta intera come antiemorragico, antispastico intestinale e come emmenagogo. Se con la dilatazione dell'utero provoca l'espulsione della placenta, dei lochi e dei feti ormai morti, in dosi elevate la ruta determina in corso di gravidanza l'aborto³⁶. Tale azione era

³¹ Così Starkie 1897, 214; cf. Bauck, *o.c.* 77.

³² Stirling, *o.c.* IV (1998) 40-45.

³³ Plin. *Nat.* XX 131-143.

³⁴ [Arist.] *Pr.* II 13, 867b 8-11 = XX 33, 926b 16-19; Theophr. *CP* VI 14,12, VI 16,7, VI 20,1, *Sud.* 34s., 61s. Fort.; Plin. *Nat.* XX 131, 133; Orib. *Coll. med.* XV 1,16,21s. (II 269 Raed.) πήγανον ... ἔστι δ' οὐ μόνον δριμὺ γευόμενον, ἀλλὰ καὶ πικρόν, ὃ τέμνει τε καὶ διαφορεῖ, *Eun.* II 1 π 7 (375s. Raed.) πήγανον τὸ μὲν ἄγριον σφοδρότατα θερμαίνει καὶ ξηραίνει, καὶ τὸ ἡμέρον δὲ σφοδρῶς. ἔστι δ' οὐ δριμὺ μόνον, ἀλλὰ καὶ πικρόν, τέμνει τε καὶ διαφορεῖ τοὺς παχεῖς καὶ γλίσχρους χυμούς καὶ δι' οὕρων κενοῖ. La sua acerbità era così nota che Cicerone l'assimila alla sgradevole compagnia di Lepta (*Fam.* XVI 23,2). In realtà era usata soprattutto dai Romani come condimento e come componente di salse che accompagnavano i piatti di pesci, ma il suo sapore acre ne raccomandava un uso moderato e discreto, vd. J. André, *L'alimentation et la cuisine à Rome*, Paris 1981, 203s. Le rare testimonianze nel mondo greco (Sopat. fr. 17 K.-A.; Diocl. fr. 182, 186 e 187,17 [I 308 e 332 van der Eijk = fr. 141 e 138 Wellm.]) fanno sospettare che non vi giocasse un ruolo rilevante nei *recipe* culinari, vd. A.C. Andrews, *The use of rue as a spice by the Greeks and Romans*, «CJ» XLIII (1948) 371-373.

³⁵ Diosc. III 45,5,1-4 (II 59 Wellm.); Plin. *Nat.* XIX 157 *ruta runcatur non sine difficultate, pruritivis ulceribus, ni munitis manibus id fiat oleove defensio*, cf. XX 132; cf. pure Colum. XI 3,38.

³⁶ Hippocr. *Mul.* I 45 (VIII 104 L.), cf. II 201 (VIII 384 L.), *Nat. Mul.* 12,22s. (VII 330 L.); Plin. *Nat.* XX 131, 139, 142s.; Diosc. III 45,1-10 (II 57 Wellm.) πήγανον τὸ ὀρειον καὶ ἄγριον τοῦ ἡμέρου δριμύτερον ... ἀμφοτέρω δὲ θερμαντικά, καυστικά, ἐλκωτικά, οὐρητικά, ἐμμήνων ἀγωγά, ... καὶ προβρωθέντα δὲ τὰ φύλλα ... γονήν τε σβέννυσιν, cf. III 52,2,6 (II 66 Wellm.),

nota: Plutarco (*Quaest. conv.* 647b 6-8) rileva la contiguità semantica di πήγανον con l'effetto da esso prodotto, in quanto indurisce (πήγνυσι) il seme con l'azione disseccante del suo calore ed è assolutamente pernicioso per le donne gravide³⁷. La sua somministrazione in dose eccessiva, allo scopo di scatenare un'azione riflessa oitocica o abortiva, fa comparire necessariamente fenomeni collaterali gravi di intossicazione acuta – quali ipotermia, stato confusionale, eccitazione del sistema nervoso – spesso mortali³⁸.

Proprietà alimentari e terapeutiche così ambigue si proiettano su sfondi simbolici altrettanto inquietanti. Mirsilo nei *Lesbika* (*FGrHist* 477 F 1a-b) racconta che Medea, accompagnando gli Argonauti nel viaggio di ritorno dalla Colchide (cf. Pind. *P.* 4,251-254), avrebbe gettato sulle coste dell'isola di Lemno dei *pharmaka*, così procurando per gelosia alle Lemniadi la fatale δυσσομία, che ogni anno viene rievocata con un rito di purificazione collettivo. Per un giorno in un determinato periodo dell'anno le donne tengono lontani mariti e figli con il loro cattivo odore (τὴν Μήδειαν παραπλέουσιν διὰ ζηλοτυπίαν ῥίψαι εἰς τὴν Λῆμνον φάρμακον, καὶ δυσσομίαν γενέσθαι ταῖς γυναιξίν· εἶναι τε μέχρι τοῦ νῦν κατ' ἐνιαυτὸν ἡμέραν τινά, ἐν ᾗ διὰ τὴν δυσωδίαν ἀπέχειν τὰς γυναῖκας ἄνδρα τε καὶ υἱεῖς, *schol.* Ap. Rh. I 609/619e = F 1a)³⁹. In un'anonima nota a margine al codice Palatino (*Pal.* gr. Heid. 398 sec. X) di Antigon. *Hist. mir.* 118 (= F 1b) il *pharmakon* viene identificato con il πήγανον. Quale che sia l'origine di questa nota⁴⁰, il gusto amaro, ma soprattutto le sue virtù anafrodisiache e abortive, atte a coagulare il seme e attutire il desiderio⁴¹, rendono la ruta assai adatta alla vendetta di Medea.

III 154,2,1 (II 162 Wellm.), *Eup.* II 81,1 (III 283 Wellm.) e 83,1 (III 285 Wellm.); Orib. *Coll. med.* XIV 65,2 (II 235 Raed.), XXII 6 (IV 113 Raed.), XX 31 (IV 111 Raed.); Theod. Prisc. *Gyn.* 24; [Theod.] 338,16 R.; *Gp.* XII 25,6 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ ἀγρίου πηγάνου πινόμενος ἐπὶ ἡμέρας τε ἔμβρυα φθείρει. φύσει γὰρ τοῦτο πολέμιον ταῖς κυούσαις, vd. J.M. Riddle, *Oral contraceptives and early-term abortifacients during Classical Antiquity and Middle Ages*, «P&P» CXXXII (1991) 14-18; Nardi, *o.c.* 260, 262, 268, 639.

³⁷ Cf. R. Strömberg, *Griechische Pflanzennamen*, Göteborg 1940, 144; diversamente in M. Masson, «AC» LXIII (1989) 204s.

³⁸ Diosc. III 45,5,1 (II 59 Wellm.) τὸ δὲ ἄγριον πολὺ βρωθὲν κτείνει. Si tratta di sintomi noti perché la ruta interessò per molti anni la medicina legale, in quanto veniva adoperata a scopo abortivo, con conseguenze a volte letali. Questa azione, ottenuta con dosi elevate e perciò accompagnata facilmente da fenomeni di grave avvelenamento, spesso mortale, si verifica a séguito dell'iperemia dell'utero che, provocando un'emorragia, determina il distacco dell'ovulo; cf. Negri, *o.c.* 252s.; Nardi, *o.c.*; ma vd. pure H.O. Lenz, *Botanik der alten Griechen und Römer*, Gotha 1859, 671.

³⁹ In proposito vd. G. Dumézil, *Le crime des Lemniennes. Rites et légendes du Monde Égéen*, Paris 1924, 33-41; M. Detienne, *Les jardins d'Adonis. La mythologie des aromates en Grèce*, Paris 1972, 176-184; e da ultimo F. Focaroli, *La dysosmia delle donne di Lemno*, in R. Raffaelli-R.M. Danese-M.R. Falivene-L. Lomiento (edd.), *Vicende di Ipsipile da Erodoto a Metastasio*. «Colloquio di Urbino, 5-6 maggio 2003», Urbino 2005, 87-98: 89, 92.

⁴⁰ Cf. F. Jacoby, *FGrHist*, IIIb. *Kommentar zu Nr. 297-607*, Leiden 1955, 379; Burkert (*o.c.* 146 n. 265) osserva a ragione che forse la ruta apparteneva al rituale annuale di Lemno, che nel periodo di dissoluzione e separazione dei sessi riflette in dettaglio l'*aition* mitico.

⁴¹ Un'altra etimologia (*schol. vet.* Nic. Alex. 410a G. τὸ δὲ πήγανον παρὰ τὸ πήγνυσθαι τὴν γονήν· ἔστι γὰρ ἐπισχετικὸν τῆς συνουσίας, διὸ καὶ οἱ μούμενοι αὐτῷ χρώνται) ne

Era ritenuta erba che per il suo odore greve allontanava inoltre gli animali nocivi⁴²: Aristotele (*HA IX* 6, 612a 28-30) racconta che quando la donnola combatte il serpente si ciba di ruta, perché il suo odore è avverso ai serpenti⁴³. Per queste sue proprietà la ruta era utilizzata nella preparazione di antidoti contro il veleno soprattutto di serpenti⁴⁴, come *pharmakon* di incantesimo ([Arist.] *Pr.* 926b 20-32), e per guarire dalle malie⁴⁵. Per attutire gli effetti tossici del suo succo, se utilizzato in dose troppo abbondante, viene somministrata, coerentemente con i processi della magia analogica, la cicuta⁴⁶.

A un esame anche cursorio non sfuggono le numerose affinità che assimilano ruta a σέλινον: le caratteristiche qualità acri, astringenti e l'utilizzo terapeutico (per l'azione emmenagogica e abortiva del succo di semi e foglie nelle varietà selvatica e domestica) in primo luogo⁴⁷, ma anche quanto viene elaborato e percepito sul piano simbolico, in parte forse condizionato dalle stesse peculiarità morfologiche delle due piante: entrambe nei racconti e nelle credenze proiettano la loro ombra sulla sfera della fine e della morte. Intervengono nel *récit* mitico a scandire una morte reale (nel caso del Coribante e di Ofelte) o, nel caso del πήγανον, una frattura tra i sessi, la fine di una vita normale e l'inizio di un modo di vita sterile e infecondo, da cui si innesca la sanguinaria vendetta delle donne. Un odore

associava il nome alla facoltà di inibire il desiderio sessuale, preservando la castità agli iniziati ai Misteri. Era raccomandata come antiafrodisiaco, cf. Diosc. *Eup.* 102 (III 292 Wellm.); Ruf. *Sat. Gon.* 23,1-3 (73 Dar.-Ru.), 49,1 (82 Dar.-Ru.); *Cyran.* I 5,11s. Kaim.; Ov. *Rem.* 801; Marcell. 33,50; vd. inoltre G. Wolff, *Porphyrii de philosophia ex oraculis haurienda. Additamentum II*, Berlin 1856, 195s. Per le sue proprietà purificatrici conosciute dall'antica farmacopea a causa del suo cattivo odore, e le valenze che acquisì nel simbolismo cristiano, vd. L. Charbonneau-Lassay, *Le bestiaire du Christ*, trad. it. Milano 1975 (ed. or. Bruges 1940), 322.

⁴² Pallad. I 24,3; *Gp.* XIV 4,1; 9,6; 15,1 *et al.*

⁴³ Cf. Ael. *NA* IV 14; Thphyl. *Phys. quaest.* 8,15; 21,9. La donnola, grazie alla ruta, riuscirebbe così ad amplificare il caratteristico cattivo odore, tanto da uccidere, secondo Plinio (*Nat.* VIII 98, XX 132s.), con le proprie esalazioni il basilisco, il terribile serpente che distrugge ogni forma di vita con il suo fiato.

⁴⁴ Plin. *Nat.* XX 132; Diosc. III 52,2,3s. (II 66 Wellm.).

⁴⁵ Theop. *FGrHist* 115 F 181b. Alcuni esempi dell'impressionante persistenza dei temi e delle credenze legate a quest'erba, odorosa e magica per eccellenza, in E. Hoffmann-Krayer – H. Bachtold-Staubli (edd.), *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*, VII, Berlin-Leipzig 1935-1936, 542-548. Nella tradizione popolare le madri ponevano la ruta nelle fasce dei bambini e nella culla per neutralizzare gli influssi maligni, cf. P. Camporesi, *Le erbe del sogno e della sopravvivenza*, in T. Seppilli (ed.), *Medicina, erbe e magia*, Milano 1981, 133.

⁴⁶ Plin. *Nat.* XX 132 *adeo etiam venenorum venena sunt. cicutae succus prodest et manibus colligentium rutam.*

⁴⁷ Orib. *Coll. med.* XXII 6 (IV 113 Raed.) ἐν δὲ τῇ προσφορᾷ λαχάνων μὲν τῶν πλείστων ἀπέχεσθαι, ... καὶ σελίνοῦ καὶ πηγάνου (ταῦτα γὰρ πολέμια καὶ τοῖς μείζουσιν ἐμβρύοις τῷ ἐφ' ὑστέραν ἄγειν, ὥστε κίνδυνον εἶναι τῇ γονῇ ἐκρυῆναι), XX 31s. (IV 111 Raed.) πήγανον δὲ πρὸς παιδοποιεῖν κακόν ... καὶ οὐρεῖται δέ. σέλινον οὐχ ὅσα ἐπήνηται παρέχει· καὶ γὰρ οὕτε ἀποκαθαίρει τὰς ὑστέρας, ἀλλ' ἰχώρων δριμέων ἐμπίλησιν.

inconfondibile e greve accompagnava la rottura del legame matrimoniale, la separazione dei sessi: nella cornice del rito annuale, che del mito scandiva gli snodi salienti, la *δυσοσμία*, indotta dal *pharmakon* di Medea (il *πήγανον*), doveva essere rinnovata probabilmente con l'uso rituale della ruta che le donne utilizzavano per evocare la condizione del mito e rendersi sgradevoli, allontanando da sé gli uomini nel periodo del rito di purificazione.

Difficile pronunciarsi sull'origine di οὐδ' ἐν σελίνῳ, ovvero se una locuzione idiomatica come ἐν σελίνῳ (εἶναι) preesistesse ad Aristofane o se a lui stesso si debba il gioco combinatorio di un proverbio del tipo οὗτος τοῦ σελίνου δεῖται con una *iunctura* del tipo ἐν + sostantivo concreto o astratto, che ricorre frequentemente in ambito comico a definire uno stato o condizione. Ai vv. 709s., ad esempio, Bdclicleone illustra i vantaggi che gli Ateniesi trarrebbero se alle città alleate fosse imposto di provvedere al loro mantenimento ricordando che «potrebbero vivere a carne di lepre, tra ogni tipo di corone, a colostro e caglio» (ἄν ... ἔζων ἐν πᾶσι λαγώοις / καὶ στεφάνοις παντοδαποῖς καὶ πυῶ καὶ πυριάτῃ). Così in *Pax* 669 alle rimostranze, per bocca di Hermes, della tacita Eirene di essere stata respinta per ben tre volte in assemblea mentre recava un cesto di tregua, Trigeo si giustifica ricordando che al tempo la mente degli Ateniesi era avviluppata «nelle cuoia» (ὁ νοῦς γὰρ ἡμῶν ἦν τοτ' ἐν τοῖς σκύτεσιν), un'ennesima allusione alla mistificatoria demagogia cleoniana⁴⁸. In assenza di indizi è forse possibile prospettare che il sintagma di conio aristofaneo, lemmatizzato poi come sentenza a sé stante dagli scolasti, abbia lucrato, come numerose massime o *Witze* aristofanei, un'allure paremiiale, confluyendo in una formulazione abbreviata nella tradizione paremiografica e lessicografica⁴⁹.

Estranea alla *παροιμία*, l'appendice οὐδ' ἐν πηγάνῳ, in posizione fortemente marcata e a fine del secondo *metron*, speculare rispetto a οὐδ' ἐν σελίνῳ, si innesta nel verso con tutta la forza di un vertiginoso *aprodoketon*, della *pointe* di sicuro

⁴⁸ In *Ach.* 1025s. il contadino addolorato per la perdita dei due buoi riconosce che lo «facevano vivere in tanto letame» (μ' ἐτρεφέτην / ἐν πᾶσι βολίτοις), un *aprodoketon* per ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς, cf. ancora Pherecr. fr. 113,2 K.-A.; Luc. *JTr.* 2 ἐν ἔρωτι καὶ τοιαύταις παιδιαῖς οἶε τὰ πράγματα ἡμῖν εἶναι. Altri esempi di ἐν con sostantivi concreti a connotare uno stato o condizione ricorrono in *Th.* 456, Eur. *HF* 677. Per il repertorio paremiografico cf. Diogenian. IV 53 e Apostol. VII 45 ἐν μέλιτι σαντὸν καταπάττεις· ἐπὶ τῶν ἡδυπαθεῖν διωκόντων, Apostol. VII 24 ἐν πίσσῃ τήρησον τὴν καρδίαν, Apostol. XII 80; Plut. II 14 e Zen. III 63 L.-S. Quanto all'articolazione binaria, cf. un oracolo delfico ai Megaresi sul primato delle diverse città greche οὐτ' ἐν λόγῳ οὐτ' ἐν ἀριθμῷ («[e voi Megaresi non siete] ... né in conto né in stima»), 1,8 P.-W. = *schol.* Theocr. 14,48/49a Wend., cui fa riferimento anche Call. *Epigr.* 25,6 Pf.

⁴⁹ Tale distinzione tra proverbi veri e propri e «geflügelte Worte» sembra si possa far risalire a Teofrasto, cf. K. Rupprecht, *Paroimiographoi*, in *RE* XVIII/4 (1949) 1737. Su ricchezza e funzione delle espressioni proverbiali nelle *Vespe* vd. J.B. Ewbank, *Fable and Proverb in Aristophanes*, Diss. Chapel Hill, N.C. 1980, 192-209: 196.

effetto comico. Rispetto al σέλινον, l'iterazione di un fitonimo nel secondo *kolon* provvede a risemantizzarlo bruscamente all'interno del medesimo campo metaforico. Se naturalmente nel modulo accumulativo ha buon gioco l'omoteleuto (cf. e.g. *Ach.* 1074, *Eq.* 100)⁵⁰, il πήγανον risulta in realtà coerente – come si è notato – con l'*imagerie* innescata dall'apio, con cui forma una metafora a struttura binaria⁵¹, che amplifica in *climax* comica il senso del proverbio: non dunque semplice *detorsio* comica «added by Ar. as a joke»⁵². Le valenze simboliche delle due erbe sembrano coerenti e di segno affine e, se a entrambe si associava un che di sgradevole, acre e/o potenzialmente tossico⁵³, la ruta, chiamata in causa per la sensazione di 'urticante, insopportabile' che evocava, provvede a dilatare l'intensità di una situazione insostenibile⁵⁴. Né meraviglia la concentrazione di immagini pertinenti a un *Bildfeld* 'alimentare' in una commedia che nell'indigenza e nel primato delle esigenze alimentari, pur schermate come mediazione simbolica della mania del vecchio dicasta, ha uno dei punti nodali⁵⁵: nel successivo v. 481 – «per esprimerci con parole di peso (ovvero da tre chenici)» – il gioco metaforico si dispiega infatti investendo la chenice (χοῖνιξ), una misura di capacità per aridi, in particolare farina⁵⁶, che iperbolicamente provvede a evocare ancora tale ossessione.

⁵⁰ Sui meccanismi dell'accumulazione vd. E.S. Spyropoulos, *L'accumulation verbale chez Aristophane. Recherches sur le style d'Aristophane*, Thessaloniki 1974, 67s. (di piante), 130-133; A. Willi, *The Languages of Aristophanes. Aspects of Linguistic Variation in Classical Attic Greek*, Oxford 2003, 66s.

⁵¹ Costituita da due termini relativi a un medesimo campo semico che si rispondono e chiariscono reciprocamente, è il caso più elementare di metafora continua, una serie di metafore collegate le une alle altre dalla sintassi, ciascuna delle quali sviluppa un aspetto particolare di un tutto, cosa e concetto: vd. A. Henry, *Metonymia e metafora*, trad. it. Torino 1975 (ed. or. Paris 1971), 156s. Sui meccanismi retorici, quali metafora e allegoria, che assimilano le *paroimiai* a favole e indovinelli, vd. J.F. Kindstrand, *The Greek concept of proverbs*, «Eranos» LXXVI (1978) 71-85: 78-80.

⁵² MacDowell 1971, 198.

⁵³ Theophr. *CP* VI 14,12 πήγανον, σέλινον, ... τὸ ξηρὸν καὶ δριμύ καὶ στυπτικόν, *Gal. Alim. fac.* II 51,316s. Helm.

⁵⁴ Anche in italiano «star freschi come la ruta» o «più che la ruta» indica «essere minacciati da un grave pericolo, rischiare una brutta punizione» (*GDLI* XVII 278,4). «In English [*scil.* rue] means bitterness or unpleasantness»: W.T. Stearn, *Dictionary of Plant Names for Gardens. A Handbook on the Origin and Meaning of the Botanical Names of Some Cultivated Plants*, London 1972, 263.

⁵⁵ Su cui G. Paduano, *Il giudice giudicato. Le funzioni del comico nelle "Vespe" di Aristofane*, Bologna 1974, 139-145, 153-159.

⁵⁶ Equivalente a l. 1,08, una chenice corrispondeva alla razione giornaliera di uno schiavo (*V.* 440; *Hdt.* VII 187,2; *Thuc.* IV 16,1; *Timae. FGrHist* 566 F 5 e *Xen. An.* VII 3,23 ove un pane da tre chenici era degno di un mangiatore formidabile); in commedia offriva frequentemente spunto per stigmatizzare la frodolenza di venditori e fornai: *Ar. Nu.* 639s. e fr. 481 K.-A. Per analoghe espressioni metaforiche a connotare parole gravide di significato e di conseguenze vd. e.g. *Ar.* 465 e *Pax* 521. Se letta all'interno del campo metaforico instaurato dal verso precedente, la sesquipedale espressione suona tuttavia, come intendono gli *scholl.* 481a-b, «per esprimerci

In ambito paremiografico e lessicografico il detto fu registrato nella redazione οὐδ' ἐν σελίνοις. Sia lemma che glossema sembrano confluire dal materiale esegetico della seconda parte di *schol.* 480a⁵⁷, il cui rimando, dal campo metaforico al *proprium*, ai πήγανα e ai σέλιννα dei giardini, ha forse operato nel nucleo del proverbio, privo di trama contestuale, uno slittamento dal singolare al plurale («nelle/tra le piante di apio») che sembra orientare il senso del proverbio proprio verso la soluzione autoschediastica (καθάπερ οἱ ἐν τοῖς κήποις εἰσιόντες ἐν τοῖς σελίνοις εἰσίν)⁵⁸. Difficile in effetti sottrarsi all'impressione che la più generica formulazione οὐδ' ἐν σελίνοις rifletta l'esito di un adeguamento del passo citato al contesto esegetico, conforme a un meccanismo operante e ampiamente verificabile in ambito scolastico⁵⁹. Sotto il profilo generale è opportuno considerare che le interpretazioni antiche di proverbi e locuzioni defluiti da *loci classici* si rivelano talora capziose, né è semplice comprendere in via preliminare se la spiegazione sia dedotta autoschediasticamente da un passo o se riguardi il senso complessivo del proverbio, privato delle sue connotazioni testuali⁶⁰.

Anche nel problematico *schol.* 480c la sequenza τὸ δὲ πήγανον εἶπεν, ἐπεὶ δὲ καὶ σέλινον προέταξεν, istituendo un nesso causale tra richiamo al πήγανον nel passo citato e σέλινον («*perché* prima aveva nominato anche l'apio»), sembra alludere alla loro compresenza nei giardini e dunque rinviare in modo compendario (ὅθεν καὶ ἡ παροιμία 'οὐδ' ἐν σελίνοις' ἐστίν) alla spiegazione inaugurata da *schol.* 480a e poi consolidatasi. Quanto alla prima parte di *schol.* 480c, le incertezze sono molteplici: in un assetto assai compresso e oscuro, che aveva indotto Dindorf a segnalare una lacuna tra ἀντὶ τοῦ ἐν e γυμνικῶ⁶¹, si allineano almeno due esegesi, l'una che collega l'apio al suo impiego agonale (ἀντὶ τοῦ ἐν γυμνικῶ ἀγῶνι), l'altra dall'*incipit* opaco e dai contorni non meno incerti: ἢ οὐκ ἐν παιδιᾷ (VΓAld)–ἐν σελίνοις ἐτίθεσαν (RVΓAld)⁶². Se pure si elude, come pare opportuno, la correzione del problematico

con parole alla buona», adatte appunto ai vegetali, come la chenice che era utilizzata per misurare sia granaglie che legumi (cf. *Pax* 1144, *Ec.* 45): «we will slip in this sample of our market-gardening vocabulary», MacDowell 1971, 198; cf. pure Brunck 1823, III 301; Rogers 1916², 74.

⁵⁷ Ma si può prospettare anche l'ipotesi – come Bühler, *o.c.* 308 – di un'unica fonte comune anche allo *schol.* 480a.

⁵⁸ Non raramente un proverbio può essere posto a lemma in una formulazione-*standard* difforme dal *locus classicus* o può essere spiegato senza tener conto delle peculiari connotazioni del passo citato; vd. in proposito R. Tosi, *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*, Bologna 1988, 203-210.

⁵⁹ Su cui vd. Tosi *o.c.* 75-78.

⁶⁰ Così ancora Tosi *o.c.* 212s. e in generale 197-220. Un caso esemplare è illustrato da M. van der Valk, «REG» LXXVI (1963) 418-420: 419. Sui complessi rapporti tra proverbi popolari e tradizione dotta vd. R. Tosi, *I Greci*: gnomai, paroimiai, apophthegmata, in G. Ruoizzi (ed.), *Teoria e storia dell'aforisma*, Milano 2004, 1-16.

⁶¹ L. Dindorf, *ThGL* VII 148B; così anche Bühler, *o.c.* 306: «verba aut mutila aut corrupta videntur».

⁶² L'esegesi di Rohdewald, *o.c.* 25 che tentava di operare un collegamento tra le due, «non

παιδιῶ⁶³, resta incerto il significato da attribuire a tale spiegazione che, fortemente eccentrica rispetto alla *vulgata* paremio-lessicografica, postula l'origine del proverbio nell'uso di deporre i neonati appena nati nell'apio. All'oscurità dell'esegesi fa riscontro l'imbarazzo spesso sottaciuto degli studiosi moderni, che, se pure l'accolgono, si limitano ad apprezzarla per la sua singolarità⁶⁴. Se pure l'apio era utilizzato anche per giacigli, lascia perplessi in effetti che, attesa la sua valenza ominosa, vi fossero deposti proprio dei neonati⁶⁵. Rinunciando a circoscrivere troppo esattamente significato e referenti, in questo snodo tuttavia si può leggere forse di più. Per i nuovi nati gli *Amphidromia*, celebrati il quinto, il settimo o decimo giorno dalla nascita con la circumambulazione intorno al focolare domestico, segnavano il momento di presentazione e l'integrazione nell'*oikos* familiare: eventi naturali come il concepimento e la nascita non ratificavano in sé l'esistenza, se non ritualizzati. Se il padre infatti per un qualsiasi motivo decideva di non riconoscere il neonato, lo si depositava a terra, in una *larnax* o in una *chytra*, provvisto talvolta di segni di riconoscimento, ai margini della città e della comunità in cui non veniva accolto. L'esposizione di un neonato equivaleva dunque a una morte, se non sempre fisica, certamente 'civica' e rituale. Di converso l'aggregazione allo spazio domestico comporta per così dire una seconda nascita o rinascita, preceduta, come ogni rito di passaggio, da un momento di 'morte rituale'. Di tale fase, comune alle esposizioni e ai tentativi di 'immortalizzazione' degli eroi⁶⁶, è possibile trovare traccia anche per gli *Amphidromia* in uno scolio a *Lys.* 757: durante il rito si imponeva ai bambini il nome correndo intorno a loro, mentre erano deposti a terra (τὰ ὀνόματα αὐτοῖς τιθέασι περιδραμόντες κειμένοις). Del

es in gymnico certamine: non per jocum sed serio res agitur», presta il fianco all'obiezione di Bühler (*o.c. ibid.*) che nella prima pericope manca in effetti la negazione. Né più attraente risulta F. García Romero (*El deporte en los proverbios griegos antiguos*, Hildesheim 2001, 113s.) che, rinunciando comunque a stabilire un nesso tra lemma sotteso e ἐν γυμνικῷ ἀγῶνι, rilancia la proposta di Rohdewald «“estar en una competición deportiva” significaría “se trata de un asunto serio, no de un juego”». Rimane il sospetto che si nasconda qui una corruzione più ampia.

⁶³ Sfocato il tentativo di Bühler παιδιῶ (*o.c. ibid.*), collato Plat. *Leg.* 808e.

⁶⁴ Cf. Starkie 1897, 214; MacDowell 1971, 198: «too extraordinary to have been invented»; Mastromarco 1983, I 485 n. 83.

⁶⁵ Bühler, *o.c.* 311: «de vetere isto more cum maxime dubito [...] quia constat veteres Graecos – secus atque nostrae aetate – apio non rem secundam, sed mortem praenuntiarum credidisse».

⁶⁶ Cf. J.-P. Vernant, *Hestia-Hermes. Sull'espressione religiosa dello spazio e del movimento presso i Greci*, in Id., *Mito e pensiero presso i Greci. Studi di psicologia storica*, trad. it. Torino 1984³ (ed. or. Paris 1965), 187-197, e il notevole lavoro (la cui preziosa segnalazione devo a Giorgio Camassa) di A. Paradiso, *L'agrégation du nouveau-né au foyer familial: les Amphidromies*, «DHA» XIV (1988) 203-218: 208s. sulle equivalenze tra i riti degli *Amphidromia* e i racconti relativi a prove di immortalizzazione di bambini semidivini, come Demofonte e Achille, che si articolano come iniziazioni precedute da una prova di resistenza (la morte per incenerazione), ovvero una fase di 'morte rituale'. Una volta ritirati dal fuoco, entrambi vengono deposti al suolo (*H. Dem.* 253 e *Ap. Rh.* IV 876): un atto che segna la definitiva conferma della loro mortalità e l'accettazione della condizione umana, ovvero una seconda morte rituale.

resto anche Artemidoro ricorda che i morti, come gli infanti, vengono avvolti nelle fasce e deposti a terra (I 13,23-25) e che la levatrice δίδωσι (*scil.* l'infante) τῇ γῇ (III 32,1-4). Nonostante il quadro dei dati non consenta di ricostruire in dettaglio i riti che seguivano la nascita né la loro scansione temporale – la circumambulazione intorno al focolare e quella intorno all'infante deposto a terra probabilmente accanto al focolare (forse per esaminarlo) sono illustrate separatamente – è lecito ipotizzare che, rispetto all'aggregazione alla famiglia, la deposizione al suolo marcasse la fase preliminare di separazione e morte rituale⁶⁷. Il contatto con la terra per il neonato coincide dunque sul piano simbolico – come si è visto nel caso di Ofelte – con un contatto con la morte: non sorprende che nel racconto mitico operino sullo sfondo il serpente, ambiguo simbolo delle potenze ctonie⁶⁸, e, secondo una tenace tradizione, l'apio, una pianta che interviene appunto nel momento critico, la morte iniziatica o reale, oltre alla quale si accede a un nuovo stato qualitativamente diverso. Lasciando impregiudicato il problema dell'assetto dello scolio e delle sue fonti (conflazione tra dato rituale e mitico?), su cui è difficile pronunciarsi, è evidente che tali analogie si snodano da una rappresentazione culturale di ampia diffusione e continuità che associa l'apio con l'idea di cessazione e di morte⁶⁹.

Tornando infine al passo aristofaneo, alla sconsolata ammissione di Bdelicleone che per lui sarebbe preferibile rinunciare all'impresa di far rinsavire il padre piuttosto che dover sostenere, causa la sua riottosità, una battaglia quotidiana nel mare di guai in cui versa, il senso della risposta del Coro doveva nel suo complesso suonare come: «*e pensare che non sei ancora all'apio (e alla ruta), ovvero al punto critico dei mali di cui ti lamenti*», ossia «la fine delle tue pene è lontana, non sei ancora nei guai seri, perché il peggio per te deve ancora venire»⁷⁰. I coreuti minacciano infatti Bdelicleone di intentargli un processo vero e proprio: «quello che ora sopporti è nulla: vedrai quando un procuratore ti riverserà le medesime accuse e ti citerà in giudizio come cospiratore» (vv. 482s.).

⁶⁷ Paradiso, *o.c.* 210, con ulteriori fonti (209s.). Una diversa successione dei rituali è postulata in L. Deubner, *Die Gebräuche der Griechen nach der Geburt*, «RhM» XCV (1952) 374-377. Si tratta comunque di nuclei tematici e credenze transculturali persistenti in ambiti spazio-temporali assai distanti (vd. Paradiso, *o.c.* 217 nn. 51 e 62).

⁶⁸ Non è qui ozioso rilevare che il serpente (così come il cane) rappresenta, nel culto di Asclepio, «the turn for the better at the brink of underworld [...], an event enacted as it were on the borders of the realm of the dead» (C. Kerényi, *Asklepios. Archetypal Image of the Physician's Existence*, trad. ingl. New York 1959 [ed. or. Basel 1947], 32, cf. 40).

⁶⁹ W.G. Rutherford, *Scholia aristophanica*, II, London 1896, 405: «the plant may have a mystical meaning in respect of birth, as we know it to have had in regard to death».

⁷⁰ Uno spunto in questa direzione, con riferimento a Macar. VI 75 L.-S., si poteva cogliere già in M. Menu, *Le motif de l'âge dans les tours proverbiaux de la comédie grecque*, in A. López Eire (ed.), *Sociedad, política y literatura. Comedia griega antigua*. «Actas del I congreso internacional. Salamanca, noviembre 1996», Salamanca 1997, 139, che tuttavia a torto estende tale valenza anche ad Ar. Nu. 982 («le respect de la vieillesse prôné par l'éducation traditionnelle implique qu'a contrario l'éducation nouvelle tourne en dérision [...] même l'assistance du persil»).

Le traduzioni moderne sono prevalentemente orientate a rendere la sequenza di negazioni che si affollano nel verso (οὐδὲ μὴν οὐδ' ... οὐδ') come «e non (sei) neppure ... né»⁷¹, isolando οὐδὲ μὴν, connettivo-progressivo⁷², dai successivi οὐδ(έ), dei quali il primo inteso come avverbiale, il secondo come connettivo⁷³. In considerazione del fatto che l'espressione proverbiale coniata o chiamata in causa doveva suonare probabilmente come ἐν σελίνῳ (εἶναι), sembra preferibile tuttavia intendere in un'unica *iunctura* incipitaria οὐδὲ μὴν οὐδ' con senso connettivo-avversativo⁷⁴, seguito da οὐδ(έ) copulativo (o disgiuntivo): «eppure non (sei) ancora ... né (o)»⁷⁵.

Dunque nessuna fine dei mali, nessuno sbocco del momento critico, nessun 'apio' si prospetta ancora per Bdelicleone, perché nelle minacce del Coro il peggio sembra profilarsi all'orizzonte con nuovi e più inquietanti affanni⁷⁶. Su tale sfondo l'apio si staglia come condizione critica di trapasso: non meraviglia invero che la sua vocazione liminare (simbolica) possa essersi riverberata nella curiosa (autoschediastica) spiegazione degli scolî, e che, pianta per eccellenza 'della soglia', esso sia stato inteso come 'inizio' dei giardini. Della complessa concrezione di tratti reali e proiezioni simboliche viene enucleato un *proprium* spaziale e le due piante trovano collocazione come bordura ai margini di orti e giardini: uno slittamento in direzione opposta al cortocircuito aristofaneo, che, con la consueta vertiginosa concentrazione comica, aveva recuperato la dimensione simbolica attraverso le loro caratteristiche letterali.

Udine

ELENA FABBRIO

⁷¹ Cf. MacDowell 1971, 198; Sommerstein 1983, 51; Mastromarco 1983, I 485; Paduano 1990, 55; Thierry 1997, 298; ma vd. pure Blaydes 1893, 266 («ne in apio quidem aut ruta tibi res adhuc est, i.e., nondum res illuc pervenit»).

⁷² Nel caso di οὐδὲ μὴν non è semplice invero stabilire se sia μὴν o οὐδέ a marcare la connessione, e se dunque significhi «'Again, not ... either' or 'Nor indeed'» (Denniston, *GP*² 338); οὐδέ connettivo è peraltro raro in Aristofane e ancor di più nella prosa attica (*ibid.* lxxi, 190).

⁷³ MacDowell 1971, 198: «the second οὐδέ is adverbial ('not even'), the first and the third are connective». In realtà nel caso di sequenza di due οὐδέ, il primo può valere come avverbiale o connettivo. Se tuttavia entrambi hanno significato connettivo non devono intendersi in correlazione reciproca (Kühner-Gerth II/2 294); una più articolata rassegna in Denniston, *GP*² 194-196.

⁷⁴ Così tacitamente sembra intendere Denniston, *GP*² 340. Più comunemente preceduto da frase negativa (e.g. [Epich.] fr. 275,4 K.-A.), il nesso trova riscontro in Gal. *Protr.* 10,17s. Kai. οὐδὲ μὴν οὐδὲ τῶν ἰατρῶν τις ἐπήνεσεν αὐτό. Ma cf. anche *Il.* II 703, XVII 24, XIX 295; Theophr. *CP* IV 4,12 οὐ μὴν οὐδὲ θάτερον ἀδύνατον οὐδ' ἄλογον.

⁷⁵ Vd. Graves 1894, 130: «note that οὐδὲ ... οὐδέ is not equivalent to οὔτε ... οὔτε. The sense is "nor is it as yet even in the parsley or the rue", cf. e.g. Thuc. I 142,2»; nonché Brunck 1823, III 301: «nec in apio nec in ruta sunt adhuc res istae»; Starkie 1897, 214: «and still the business has not yet 'come to the parsley'»; van Leeuwen 1909, 84: «nondum ultra initium (malorum) progressus es»; Rogers 1916², 73s.

⁷⁶ Ma non si tratta in realtà che di un diversivo da lui stigmatizzato con la tirata sulla fobia tutta ateniese della tirannide (vv. 488ss.).

Abstract

The origin and the meaning of the proverbial expression «yet, you are neither in the celery nor in the rue» (Ar. V. 480) are obscure. According to the explanation of the *scholia*, the meaning would be «you are not at the very beginning of the action yet», because in herb gardens celery and rue were planted at the front. However, an opposite explanation may be given in the first part of *schol.* 480a, in Zen. Ath. II 40 and in some proverbs such as «this man needs celery», that is to say, «by now he is at the end or is breathing his last» (Macar. VI 75). Wild celery was also used to crown tombs and was associated with death and mourning in some myths and rites related to the untimely deaths of infants. In medical texts, its effects were described as powerfully abortive. Rue has the same symbolic and therapeutic characteristics – and related imagery. The explanation of *schol.* 480c (newborn babies were laid on celery) may be related to the rite of laying out babies, which in the Amphidromia marked a preliminary moment of ritual death, before they became part of the family and the community. The expression rather means «you are not at the critical moment of your troubles yet», that is to say, «the end of your troubles is far off, because the worse for you has still to come».